

poza senti zenuben
zure barrenian
aingeruak berriya
eman zizunian
irtetzeko Ejiptotik
nai zenubenian
ta Galilean izan
paketasunian.

Eziñ liteke bada
iñolare esan
zer atsegiñ gozoa
zenuben zuk izan
arki zenubenian
Semia elizan
erakusten denai
maisú baten gisan.

JOSÉ ARTOLA.

VIAJE POR ESPAÑA

DEL MAGNÍFICO MICER ANDRÉS NAVAJERO EMBAJADOR DE
VENECIA AL EMPERADOR CARLOS V (1524)



.....El 24 pasamos el Pirineo por el punto de San Adrián, que es muy áspero así á la subida como á la bajada, con muchas piedras y lodos, y donde han querido remediarlo, han puesto maderos de través y de tal suerte que hubiera sido mejor que lo dejaran sin artificio alguno. El camino está rodeado de encinas, alcornoques y tilos altísimos, y hay mucha variedad de hierbas; no se llega hasta lo alto de la montaña, pues hay en ella un gran agujero que pasa de parte á parte y que tiene de largo un tiro de ballesta; dentro hay una fuente que se filtra entre los peñascos de arriba y se recoge en un vaso labrado en las mismas peñas, y en el verano suele ponerse allí un ventero; hay también una capilla de San Adrián, y creo que es la que da su nombre á la montaña. Este paso es muy fuerte y difícil, y quizá imposible de forzar; saliendo de él se entra en Guipúzcoa, que está toda en los Pirineos; la tierra junto al camino es áspera, pero muy verde y llena de gran variedad de árboles; pasado el Puerto, al bajar de la montaña hay varias fuentes de agua salada, y más abajo, en el valle, nace un ria-

chuelo, que engrosándose luego, mueve varias ferrerías y ya á *Segarra*, y luego á *Segura*, y luego á *Tolosea* y por último al mar, junto á un lugar que llaman *Orio* y da nombre al río, que es muy bueno para templar el hierro y se templan las lanzas en *Alegria* y las espadas en Tolosea. Vinimos nosotros, pasando el puerto de Salvatierra, á Segarra, que hay tres leguas largas; en esta tierra se saca mucho hierro de los Pirineos, y hay muchas herrerías que mueve el río antedicho; de Segarra á Segura hay una legua; aquí también se saca mucho hierro y zumaque, y antes se sacaba también acero, mas parece que se ha agotado; cinco leguas más allá se saca todavía mucho. Segura tendrá 400 vecinos, y dista por las montañas legua y media de los confines de Navarra.

Usan las mujeres de esta tierra, un tocado muy extraño; envuélvase la cabeza con un lienzo casi á la morisca, pero no en forma de turbante, sino de capirote, con la punta doblada, haciendo una figura que semeja el pecho, el cuello y el pico de una grulla; este tocado se usa en toda Guipúzcoa, y dicen que también en Bizcaya, variando sólo en que cada mujer hace que el capirote semeje una cosa diversa.

La lengua de Guipúzcoa y de Bizcaya es la misma y se llama el *bascuence*, sólo que en una parte se habla más correcta que en otra y es para mí lo más nuevo y extraño que jamás he oído; es una lengua particular que no tiene ninguna palabra castellana ni de ningún otro idioma, de modo que fácilmente se puede creer que esta era la antigua lengua de los españoles antes de la venida de los romanos; no tiene escritura propia; por tanto, para escribirla aprenden castellano y escriben con sus letras; así que los más de los hombres lo saben, pero las mujeres no conocen más que su lengua nativa; son por otra parte bastante hermosas y blancas.

Toda la tierra está muy poblada, no habiendo bosque ni montaña que no esté llena de gente; además de los pueblos hay infinitos case-ríos, en los cuales viven los más nobles, creyendo ellos, y así se tiene por cierto en toda España, que la verdadera nobleza está en este país; no se puede hacer más lisonja á un grande de Castilla que decirle que su casa tuvo origen en aquella tierra; esto lo creen la mayor parte de los grandes, y en efecto se ve en aquellos bosques el origen de las más nobles familias y casas de España. Son muy buena gente de guerra, así por mar como por tierra, y no creo que en toda España haya tantos hombres valerosos como en esta región, lo cual podrá ser por la

aspereza de la región en que viven; navegan mucho, porque tienen muchos puertos y naves que hacen con poco gasto, por la abundancia de roble y de hierro de que disponen, y la estrechez del lugar y la abundancia de gente los fuerza á buscar su medro fuera de su patria.

En esta tierra no hay vino, y el trigo que se cría es poco, pero todo esto lo traen por el mar, de las demás partes de España, donde lo hay en abundancia; en lugar de viñas se siembran manzanos, de que primero hacen almácigas, y cuando ya son grandes, los trasplantan con orden, como nosotros las viñas, y aún más espesos, que se ponen en los jardines, lo cual hace muy apacible vista y semejan bosques; con las manzanas hacen un vino que llaman sidra, que es lo que bebe la gente común, y es claro, bueno y blanco, con un dejo ágrico; es saludable á quien á él se acostumbra, para los que no, es difícil de digerir, daña al estómago y despierta gran sed.

Hacen esta bebida con grandes prensas, como nosotros el vino; pero son necesarios más peso y mayor fuerza. La riqueza de esta tierra es el hierro y el acero de que hay tanta abundancia, que me han dado por cierto que entre Guipúzcoa y Bizcaya se saca de esto al año ochocientos mil ducados. Dicen muchos que Guipúzcoa y Bizcaya juntas, era el país de los antiguos Cántabros, otros que Guipúzcoa era el de los bascones; tiene varios puertos, el más cercano á Francia es Fuenterrabía: sigue después Pasajes, después San Sebastián, después Orio y por último Deva, empezando luego Bizcaya. El principal pueblo de Guipúzcoa es San Sebastián y después Toloseta. El mejor lugar de Bizcaya es Bilbao.

El día 25 fuimos de Segura á Villafranca, que hay una legua, á *Alegría* que hay dos, y otra de aquí á Toloseta; el camino es á lo largo del río de Orio, en el cual, junto á Toloseta, se pescan muchísimas truchas y salmones pequeños, habiendo tal abundancia de ellos en Toloseta, que es maravilla; y no hay menos cantidad de pescado de mar de todas clases muy bueno, y cada especie más grande que las de nuestra tierra; hay bastantes salmones muy buenos, dentones, doradas y una especie de peces no muy grandes que llaman *pez-cara*, muy raro, con la cabeza aguda y todo el cuerpo pintado de rojo. En San Sebastián se pescan en algunas épocas del año, ballenas como en Bayona. En Toloseta se hacen muy buenas espadas y se crían las hermosas astas de lanzas, que se llevan de aquí alguna vez á Italia, y que son de fresno, para lo cual en toda Guipúzcoa y Bizcaya plantan los fresnos

en los huertos y los trasplantan dos ó tres veces, quitándoles todas las hojas y ramas menos las del copete, y así crecen derechos y hermosos y se hacen las buenas lanzas de gínetá y las picas, como antes he dicho; todo el país está lleno de estos árboles, y es muy agradable ver aquellos bosquecitos de árboles tan derechos y bien cuidados.

El día 29 fuimos á Hernani, que hay tres leguas; pasa por este pueblo un río que va á San Sebastián por donde entra en el Océano, el cual se llama *Orovea*. Hernani y algunos pueblos alrededor están todavía medio quemados; los quemaron los franceses cuando tomaron á Fuenterrabía. El día 30 fuimos á Fuenterrabía, que dista de Hernani cuatro leguas; el camino va por el Pirineo y por país desierto; en mitad del camino se deja á la izquierda á Rentería, que es buen lugar por tener la mar cerca. En Fuenterrabía acaba el Pirineo, y el lugar está en un promontorio, lo cual le hace muy fuerte, teniendo además muy buenas murallas. El Océano en las mareas entra en el río que pasa junto al pueblo; este río divide á España de Francia; la mar, cuando está creciente, rodea casi á Fuenterrabía y pasa más arriba; en la parte en que entran las mareas hay conchas largas como en Venecia, y de otras muchas clases.

.

G O R R I T I



El 12 del corriente hizo un año que bajó al sepulcro el que fué gloria de la música religiosa española, el insigne maestro Gorriti.

Para honrar su esclarecida memoria, nada podemos hacer mejor que insertar la sentida composición del inspirado vate nabarro Sr. Oloriz, querido amigo y colaborador nuestro.

A MI PATRIA, EN EL ANIVERSARIO DE LA MUERTE DEL GRAN MAESTRO
D. FELIPE GORRITI.

Las aguas de los ríos te dan frescura,
las flores de la vega te dan aromas,